

translator and interpreter of English

Experience

since 1992 professional, with practice continued since mid-1980s; **translations** mostly technical, **interpreting** simultaneous and consecutive, **proofreading** and stylistic editing of texts in Czech



Education

1995 Master's degree in Translation Studies and Interpreting (major: Interpreting of English) from the Institute of Translation Studies, Faculty of Arts, Charles University, Prague, CZ (with honours)
 1983 General State Examination in English (with honours)

References

since 2002 Česká produkční 2000, a.s., acquisition and dubbing dept.
 2001 BAE Systems/SAAB (Gripen) bid for the Czech Government tender concerning new tactical fighter aircraft for the Army (this translation project was run by professional translation management for a team of 10 at SAAB, Linköping, Sweden, for 4 months)
 earlier ÚDI Praha (traffic engineering); Flexitallic / Ernst & Young; MBI Publishing; Irish Trade Board Prague; Stryker, S.A.; CRI; HTC; IBM; Faculty of Education etc.

management experience

In Science

1996-1999 GA UK 354/96 (*Aphasia...*) **grant holder** (management, administration, financial responsibility, presentation and publishing; inter-site; cooperation with Univ. of Virginia)
 1994-2001 participant on international and domestic grants, shared in **administration** of some
 1991-1997 **Managing Director** of Charles University's Vilém Mathesius **Centre and Foundation** (jointly with the Scientific Board, I was responsible for international arrangement and financial management of semi-annual conferences, an all-year-round engagement)

In Engineering

1983-1989 as a programmer-analyst, I was the head of a group of programmers at a detached site

communication and presentation experience

Professional

since 2001 phonetic consultant for high school **English textbooks** by Tomáš Gráf & Sarah Peters, Polyglot Publishing – revision of the text and assistance with audio recording
 since 1999 on Board of Editors at *Tlumočení a překlad* (**Interpreting and Translation**) **journal** issued by the Association of Czech and Slovak Interpreters and Translators (*JITP*)
 since 1994 contributing articles on translation theory and practice
 1995-2000 annually, International Summer School of Czech, held by Charles University, **lecturer and tutor** for English speakers
 1994-2001 **teaching** engagement at the Institute of Phonetics, Charles University: *Phonetics of English* (for English Studies, Faculty of Arts); *Phonetic Acoustics* (beginners and advanced courses); *Phonetic Techniques and Speech Technology*; *International Phonetic Transcription* (all for Linguistics / Phonetics); simultaneously, I developed and administered the Institute's **website**
 1977-1990 **programmer**; additionally, I held **courses** on computing and technology; I was also a **documentation** specialist

Education

1995	Master's degree in Linguistics and Phonetics (major: Phonetics) from the Faculty of Arts, Charles University, Prague (with honours)
1994	State University of New York, Buffalo, NY, USA
1992	University of Edinburgh, Scotland
1977	A-levels specialized in information and documentation management, and librarianship
1975	general A-levels

Related Skills

programming (C++,Java); databases; study of languages (living and ancient);
driving license;
communicative, creative, rational

personal details

Birth

24 June, 1956
Prague, Czech Republic

Nationality

Czech

Family

married, with two children

Address

Kociánova 1582
Praha 5,
postal code: 155 80
Czech Republic

Phone

cellular: +420-2 355 222 99
+420-603 44 32 61

E-mail

jh@c-box.cz
jh@ff.cuni.cz
hedanek@tiscali.cz

Relevant documents on demand.

jh